

LECȚIE DE ÎNȚIERE ÎN SCRIEREA SIJO

Motto

Kevin O'Rourke¹: „A citi shijo înseamnă a experimenta istoria și cultura Coreei, a savura o tradiție care este încă vie, cu toată grația ce a caracterizat arta coreeană de-a lungul secolelor. Shijo sunt cântece izvorâte din suflet, lipsite de artificialitatea și de ornamentele elaborate, care nu reușesc decât să creeze confuzie, mai degrabă decât să clarifice. Shijo sunt poeme autentice coreene- ele reprezintă Coreea.”

1. Sijo général (phase historique)

- Poezia coreeană s-a orientat după două canoane literare: *hanshi* (poeme compuse după regulile prozodiei chineze, menite a fi citite și contemplate) și poezia autohtonă (*hyangga*, *Goryeo kayo*, *kasa*, *shijo* – poeme menite a fi cântate și ascultate).²

- *SIJO* este o poezie clasică coreeană, cu formă fixă, pe care istoricul literar coreean, Kichung Kim³, spune că a apărut la sfârșit de secol 14, înaintea creării alfabetului coreean (hangeul - 한글). Cele mai timpurii poeme erau transmise pe cale orală sau transcrise în hanmun (한문)⁴, până în a doua jumătate a secolului 15, când au început să fie redactate și în hangeul⁵, și din această cauză, *SIJO* ocupă o poziție semnificativă în istoria literaturii coreene, întrucât transcrierile acestor poeme s-au păstrat, în cea mai mare parte, în hangeul. *SHIJO* erau creații ce aparțineau nobililor cărturari, începând cu finalul Dinastiei Goryeo⁶ și continuând cu Dinastia Joseon⁷. Autorii acestor poeme erau magistrați, înalți funcționari de la curte, sau chiar militari.

2. **Tematica poeziei sijo:** contemplarea naturii, iubirea, inexorabilitatea timpului, neputința în fața morții, solitudine, moralitate, filosofie și religie, loialitatea necondiționată față de rege, dezacordul cu privire la deciziile regelui, regretul provocat de instabilitatea politică sau exilul.

3. **Structura poemului sijo:** 3 versuri / 4 secțiuni, ample, cu un număr de silabe restricțiv:

a) V1 3 - 4 - 4 - 4, Introducerea

¹ Kevin O'Rourke, *The book of Korean shijo*, Harvard University Asia Center, 2002.

² Cho Kyuik citat de Kevin O'Rourke în lucrarea *The book of Korean shijo*, Harvard University Asia Center, 2002, p.1

³ Kim, Kichung: *An introduction to classical Korean literature: from Hyangga to P'ansori*, An East Gate Book, S.U.A, 1996, p. 75-76.

⁴ Scrierea cu caractere chinezești.

⁵ Alfabet proclamat de către Regele Sejong cel Mare (n.1397-d.1450, domnie 1418-1450).

⁶ 918-1392

⁷ 1392-1910

V2 4 – 4 - 4 – 4, Dezvoltarea temei

V3 3 – 5 – 4 – 4, Surpriza

b) În sijo se folosesc:

- antiteza, metafore și simboluri, natura are rol central în sijo
- refrenuri și repetiții;
- ton liric și intim, adesea introspectiv și personal;
- poezia sijo rafinată folosește metaforele și aluziile istorice și literare;

c) Poemele sijo au și titlu. Vezi pe cele citate.

Autoarea acestor două poeme sijo citate aparțin cunoscutei poete **Hwang Jin-I**.

청산리 벽계수야 (The Blue Waters)

청산리 벽계수야 수이 감을 자랑마라

일도 창해하면 다시 오기 어려워라

명월이 만공산하니 쉬어간들 어떠리.

Varianta în engleză

Green water, do not boast of your rapid flow from the blue mountain.

It is hard to return when you've reached the blue sea.

A full moon graces these peaceful hills. Won't you rest awhile?

Versiunea în franceză

Eau verte, ne te vante pas de ton débit rapide depuis la montagne bleue.

Il est difficile de revenir quand on a atteint la mer bleue.

Une pleine lune orne ces collines paisibles. Tu ne veux pas te reposer un peu?

Apă verde nu te lăuda cu curgerea ta rapidă din muntele albastru

Este greu să te întorci când te-ai îmbogățit /ai ajuns la marea albastră

O lună plină înfrumusețează aceste dealuri liniștite. Nu te odihnești puțin?

동지달 기나긴 밤을 (A Winter Night)

동지달 기나긴 밤을 한 허리를 버혀 내여
춘풍 이불 아래 서리허리 넣었다가
어른 님 오신 날 밤이여드란 구부구비 퍼리라

I will break the back of this long, midwinter night, 12
Folding it double, cold beneath my spring quilt,
That I may draw out the night, should my love return.

Je briserai le dos de cette longue nuit d'hiver 12 silabe
Je le plie en deux, il fait froid sous ma couette de printemps
Alors je peux dessiner la nuit, si mon amour revient

Voi sparge spatele acestei lungi nopți de iarnă
Pliind-o în două, rece sub pilota mea de primăvară
Ca să pot desena noaptea, dacă dragostea mea se întoarce

Aplicație:

- Lectura celor două sijo.
- Pe grupe: stabiliți tema, figuri de stil, impresii asupra celor două *sijo* citate.
- Studentii elevii trebuie să completeze V2 și V3, cu versuri proprii.

V 1 *I will break the back of this long, midwinter night,*

V2-----

V3 -----

Feedback: Descoperiți pe internet poeți coreeni și străini de sijo. Alcătuiți 2 fișe cu *sijo* scrise de voi; scrieți 2 scurte comentarii de 5-8 rânduri după texte alese. Creați 2-3 poeme, le comentați cu prof. de la cursul de literatură. Textele create vor apărea într-o antologie, la editura Eikon, București.

Prezentarea Festivalului

Zilele desfășurării: 17-23 august 2025, la Constanța, în cadrul proiectului cultural educațional inițiat de Asociația Culturală Hop&Rats, Clamat France, în parteneriat cu Societatea de Haiku Constanța, România și licee și colegii din Constanța, prof. francofoni.

Programul va cuprinde:

Școală de vară cu ateliere de creație tradițională coreeană: ceramică, caligrafie, dans coreean, vestimentație, inițiere în poezia tradițională *sijo* etc.

Notă.

Material didactic *Poezie clasică coreeană*, articol de Adelina Pînzaru, din 31 ian. 2014, din revista *Luceafărul* online, februarie 2025. Am folosit și alte materiale de pe internet sau oferite de prof. Tatiana Mironov.